Porównanie tłumaczeń Filipian 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A proszę i ciebie będący we wspólnym jarzmie szczery pomagaj im które w dobrej nowinie walczyły razem ze mną z i Klemensem i pozostałymi współpracownikami moimi których imiona w zwoju życia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, proszę i ciebie, wierny towarzyszu,\* zajmij się nimi;\*\* one dla ewangelii zmagały się razem ze mną, z Klemensem\*\*\* i z innymi moimi współpracownikami, których imiona są w Zwoju życia.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak proszę i ciebie, prawowity będący we wspólnym jarzmie, pomagaj im, które w dobrej nowinie\* zaczęły walczyć razem ze mną z i Klemensem, i pozostałymi współpracownikami mymi\*\*, których imiona w księdze życia. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A proszę i ciebie będący we wspólnym jarzmie szczery pomagaj im które w dobrej nowinie walczyły razem ze mną z i Klemensem i pozostałymi współpracownikami moimi których imiona w zwoju życia |

1. 1) Towarzysz, σύζυγος, l. imię Syzygos (?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. wspomagaj je, συλλαμβάνου αὐταῖς. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Klemens l. Klemes, Κλήμης, imię łac., zn.: łagodny, spokojny. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 32:32</x>; <x>230 69:29</x>; <x>340 12:1</x>; <x>490 10:20</x>; <x>730 3:5</x>; <x>730 13:8</x>; <x>730 17:8</x>; <x>730 20:12</x>; <x>730 21:27</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Prawdopodobnie znaczenie czynne: "w głoszeniu dobrej nowiny". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inna lekcja zamiast "pozostałymi współpracownikami mymi": "współpracownikami mymi i pozostałymi". [↑](#footnote-ref-7)